

# APARICIÓN DE UNA COPIA MANUSCRITA DE CINCO DE LOS SIETE LARGOS POEMAS RELIGIOSOS EN LATÍN DE DOMINGO ANDRÉS\*

José María Maestre Maestre

Universidad de Cádiz

[josemaria.maestre@uca.es](mailto:josemaria.maestre@uca.es)

## RESUMEN

En el presente artículo damos a conocer la aparición de un cuaderno con una copia manuscrita de cinco de los siete largos poemas religiosos de Domingo Andrés realizada en agosto de 1915 por don Manuel López, coadjutor de mosén Vicente Bardaviu en la población turolense de Albalate del Arzobispo. La copia contiene, además, textos de la hoy perdida primera égloga del poeta alcañizano, así como dos epígrafes de gran importancia de Bardaviu: en primer lugar, una descripción completa del autógrafo de fueron copiados todos los referidos poemas, y, en segundo lugar, una magnífica anotación sobre el error del padre Sancho confundiendo los *De mutuo Dei et Virginis Matris amore libri III* con la primera égloga extraviada. Finalmente nuestra investigación descubre también que la copia del autógrafo de Domingo Andrés que Bardaviu decidió sacar en 1915, sirvió después al autor para la elaboración de las dos partes del artículo sobre el vate alcañizano publicada por él en 1924 y 1925, respectivamente, en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo*.

PALABRAS CLAVE: Domingo Andrés, Poesía latina religiosa, Nueva copia manuscrita, Manuel López, Vicente Bardaviu, 1915.

## ABSTRACT

«Emergence of a Handwritten Copy of Five of the Seven Long Religious Latin Poems by Domingo de Andrés». In this paper we present the emergence of a notebook with a handwritten copy of five of the seven long religious poems by Domingo Andrés carried out in August, 1915, by Don Manuel Lopez, coadjutor of Mosen Vicente Bardaviu in the village Albalate del Arzobispo in Teruel. The copy also contains texts from the now lost first eclogue by the poet from Alcañiz, as well as two items of great importance by Bardaviu: first, a complete description of the autograph from which all those poems were copied, and, secondly, a great annotation of Father Sancho's error mistaking the *De mutuo Dei et Virginis Matris amore libri III* with the first lost eclogue. Finally, our research also reveals that Domingo Andrés autograph copy that Bardaviu decided to publish in 1915, helped the author in the later development of the two parts of his article on the poet from Alcañiz published in 1924 and 1925, respectively, in the *Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo*.

KEY WORDS: Domingo Andrés, religious Latin poetry, new handwritten copy, Manuel López, Vicente Bardaviu, 1915.



## I.- INTRODUCCIÓN

En el año 1987 publicamos nuestra edición de las *Poetas varias del alcañizano Domingo Andrés*<sup>1</sup> basándonos en una copia manuscrita que, a partir de un original desconocido, pero en todo caso distinto del códice del que hablaremos a continuación, realizó probablemente hacia 1928 un amanuense del afamado bibliófilo aragonés Juan Manuel Sánchez, el turolense don Mariano Torres Martín, coadjutor y beneficiario de la Iglesia de S. Ginés de Madrid, y que puso a nuestra disposición nuestro añorado maestro don Rogelio Fortea Romero para que la sacáramos a la luz en la tesis doctoral que defendimos en la Universidad de Sevilla el 1 de octubre de 1983 bajo la dirección de nuestro querido maestro don Juan Gil Fernández<sup>2</sup>.

En el capítulo II de la introducción de la citada obra, que titulamos “Obras no conservadas”, dedicamos el primer apartado al códice de Alcañiz que contenía autógrafas las obras poéticas en latín de nuestro humanista y que con el tiempo pasó a ser propiedad de los Padres Escolapios de la bella ciudad del Guadalope<sup>3</sup>. En nuestro estudio de este códice, tras trazar su historia<sup>4</sup>, transcribimos la prolija descripción que del mismo hizo el padre Nicolás Sancho en 1860<sup>5</sup> y abrimos la puerta a la posibilidad de que el autógrafo se hubiera perdido hacia 1936 en una bárbara y probada quema de documentos ante la otrora Iglesia Colegial de Santa María la Mayor de Alcañiz, posibilidad que prometimos estudiar más adelante con la debida profundidad.

En el año 1990 sacamos a la luz nuestro libro *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de latín renacentista*. En el capítulo V, dedicado a Domingo Andrés, presentamos un apartado intitulado “Nuevas noticias sobre el perdido códice de Alcañiz”<sup>6</sup>. En él transcribimos la información dada a conocer por el padre Félix G. Olmedo en su trabajo “Sobrarias y su poema “Fernando el Católico” aparecido en 1951<sup>7</sup>. Gracias a ella supimos que el autor, que estaba en Alcañiz en abril de

---

\* El presente artículo forma parte del Proyecto de Investigación FFI2012-31097 de la DGICYT. Agradecemos al Dr. D. Juan Gil Fernández, nuestro querido maestro, la gran ayuda que nos ha prestado durante su preparación. Le damos las gracias igualmente a la Dra. Dña. Sandra Ramos Maldonado por su atenta lectura de nuestro original.

Dedicamos este trabajo al Prof. Dr. don Fremiot Hernández González, Catedrático de Filología Latina de la Universidad de La Laguna, en reconocimiento de sus méritos académicos y científicos y como testimonio de la amistad que nos une a él desde hace ya muchos años.

<sup>1</sup> Cf. Maestre Maestre (ed.) (1987).

<sup>2</sup> En honor de nuestro añorado maestro pusimos a la copia el nombre de *Fortea* (cf. Maestre Maestre (ed.), 1987: LXXVII-LXXXIX).

<sup>3</sup> Cf. Maestre Maestre (ed.) (1987: XXXII-XXXV).

<sup>4</sup> Cf. *ibid.*, p. XXXII, nota 1.

<sup>5</sup> Cf. Sancho (1860: 457-460). Por nuestra parte, reproducimos el texto del estudioso alcañizano en Maestre Maestre (ed.) (1987: XXXIII-XXXIV).

<sup>6</sup> Cf. Maestre Maestre (1990: 333-334).

<sup>7</sup> Cf. Olmedo (1951: 9-10).

1939, cuando terminó la Guerra Civil, tuvo en sus manos el preciado códice del poeta alcañizano y pudimos así descartar que el códice se hubiera perdido en la referida quema de documentos<sup>8</sup>.

Dieciséis años después, en el año 2006, nuestro querido amigo don José Ignacio Micolau Adell, Archivero-Bibliotecario del Ayuntamiento de Alcañiz<sup>9</sup>, recibió una llamada telefónica de doña Natividad Marquina Murlanch, propietaria actual de la librería ΗΣΠΣΡΙΑ LIBROS de Zaragoza, en la que amablemente le decía que deseaba contactar con el autor del presente trabajo para comunicarle que en el fondo antiguo de su librería había aparecido un cuaderno con una copia manuscrita de distintos poemas religiosos en latín de Domingo Andrés<sup>10</sup>. Conocida por nosotros la noticia, contactamos con la citada señora y adquirimos la mencionada copia, que forma parte actualmente de nuestra biblioteca particular.

La aparición de esta nueva copia ha sido dada a conocer por nosotros en 2010 dentro del artículo dedicado a Domingo Andrés publicado en el *Diccionario Biográfico Español* de la Real Academia de la Historia<sup>11</sup>. Por razones de espacio no pudimos, sin embargo, transcribir allí toda la información necesaria y abordar su estudio con la profundidad debida.

Los objetivos del presente artículo son tres, fundamentalmente. El primero de ellos es dar a conocer esta novedad científica con la extensión necesaria: tengamos presente que su relevancia no sólo viene dada por la recuperación de cinco de los siete largos<sup>12</sup> poemas religiosos de Domingo Andrés, sino también por la inclusión de una aclaración previa sobre el original utilizado para la copia (el aún hoy perdido autógrafa del vate alcañizano) y de una anotación sobre la pérdida del texto de la segunda

---

<sup>8</sup> Cf. Maestre Maestre (ed.) (1987: xxxii, nota 1).

<sup>9</sup> No podemos dejar de señalar aquí, que, por encima de su condición de Archivero-Bibliotecario del Ayuntamiento de Alcañiz, don José Ignacio Micolau Adell es una persona de gran cultura y de intereses variados, como bien refleja el libro *Cuestiones Bajoaragonesas* [cf. Micolau (2009)], que tuvimos el honor de prologar, en nuestra doble condición de Director del Instituto de Estudios Humanísticos y de amigo personal del autor y al que remitimos al lector para que compruebe por sí mismo lo mucho que Alcañiz y el Bajo Aragón deben ya a sus desvelos intelectuales y vea lo realmente pequeños que en relación a ellos resultan nuestros elogios.

<sup>10</sup> La aparición del cuaderno en la citada librería resulta absolutamente normal, si tenemos en cuenta que ΗΣΠΣΡΙΑ LIBROS fue fundada por el padre de doña Natividad Marquina Murlanch, don Luis Marquina Marín, cuya pasión por el libro antiguo se entiende con sólo recordar que era hijo de don Santiago Marquina Marquina, fundador de la afamada biblioteca de tema aragonés, como dejaba bien claro su nombre latino de *Aragonensia*, de Jarque de Moncayo, cuyos fondos fueron adquiridos por Ibercaja y pueden ser consultados actualmente en el Centro de Documentación Ibercaja del Palacio de Larrinaga de Zaragoza.

<sup>11</sup> Cf. Maestre Maestre (2010: 250-251).

<sup>12</sup> Esta precisión es importante, pues conviene recordar que Domingo Andrés escribió también poemas religiosos más cortos insertos en sus *Poecilistichon sive Variorum libri V* (cf. Maestre Maestre (ed.), 1987: XLIII-XLIV), de los que conservamos el epigrama titulado *De inmenso Dei erga homines amore* (cf. *ibid.*, 266-267, ADDEN. 3).



égloga, que habían sido escritas en el cuaderno en 1915 no por el autor de la copia, que, como veremos, fue don Manuel López, sino por la persona que, como también podremos comprobar, se la encargó, don Vicente Bardaviu Ponz.

Nuestro segundo objetivo es descubrir la relación de esta copia impulsada por Bardaviu con un posterior trabajo suyo sobre Domingo Andrés publicado en dos partes que vieron la luz en 1924 y 1925, respectivamente.

Y nuestro tercer y último objetivo es evidenciar, a la luz de la valía de la copia aparecida, la necesidad de encontrar los otros dos cuadernos que, como veremos, fueron también utilizados para copiar las dos largas obras restantes y un pequeño grupo final de *carmina minora* del códice alcañizano.

## II.- DESCRIPCIÓN DEL EJEMPLAR APARECIDO

La copia está realizada en un cuaderno de tapa dura. La encuadernación, que mide 220 mm de largo, 170 mm de ancho y 25 mm de grosor, está hecha de cartón forrado con un papel imitando piel de color rojo, aunque encima de ella hallamos, por la parte derecha de la cubierta e izquierda de la contracubierta, una nueva capa del mismo tipo y color de papel, que mide 170 mm de largo y 145 mm de ancho.

Como bien puede verse en la FOTOGRAFÍA I, en esta última capa de la cubierta y de la contracubierta hallamos pintados en negro sendos recuadros rectangulares que miden, por la parte externa, 210 mm de largo y 140 mm de ancho. Forman ambos recuadros un reborde de 15 mm de ancho formado por cuatro líneas rectas, si bien entre la segunda y la tercera encontramos pequeños triángulos colocados alternativamente bien para arriba, bien para abajo. Dentro de ambos recuadros hallamos también, pintados igualmente de negro, sendas figuras de adorno que pueden verse en la mencionada FOTOGRAFÍA I.

En la parte superior de la figura de adorno de la cubierta encontramos un octógono rectangular de 80 mm de ancho y 55 mm de largo, en el que se ha pegado un papel en blanco, también octogonal, en el que aparece escrito por mano de Bardaviu, como puede comprobar el lector comparando su letra con la de las FOTOGRAFÍAS II, III y parte final de la p. 9 de la IV: “Domingo Andres/ Poeta Latino de Alca-/ñiz./ Tomo Segundo”.

En la parte superior del lomo, que tiene forma circular, encontramos también pegada una pequeña etiqueta cuadrada donde aparece el número 3711, número este que probablemente corresponde al que tuvo en la biblioteca de Bardaviu.

Justamente debajo de la etiqueta aparece, escrito en este caso, en el propio lomo, “Dº. Andres/ II/”. Entre el nombre del humanista y el número romano encontramos una raya horizontal.

El número romano “II” de esta última indicación, coincidente con el “Tomo Segundo” escrito en el papel blanco pegado en la cubierta, nos hace ver que nos encontramos ante el segundo de un número de cuadernos que, según podremos ver más adelante, eran tres.

Como bien nos permite apreciar las FOTOGRAFÍAS II, III y IV, el cuaderno es un cuaderno de contabilidad, que está formado por 202 hojas, 4 en blanco no



cuadrículadas y 198 cuadrículadas. La mayor parte de las hojas miden 212 mm de largo y 150 mm de ancho. La parte externa de las hojas, hoy amarillentas por el paso del tiempo, está pintada en rojo.

Cada hoja tiene un margen superior de 25 mm y uno inferior de 18 mm. Entre ambos márgenes hallamos, a nivel horizontal, veintidós renglones de color azul, que tienen 8 mm de ancho cada uno de ellos. A nivel transversal encontramos una primera línea roja formando un margen de 24 mm a la izquierda en los anversos de las hojas y de 27 mm en los reversos; a 8 mm de ella hacia la derecha aparece otra línea roja; a 69 y 78 mm de esta última observamos sendas líneas azules; a partir de ahí, a otros 8 mm a la derecha encontramos una doble línea en rojo, a la que siguen otras 2 del mismo color, colocadas a 20 mm y 28 mm a la derecha, respectivamente, respecto a la misma; en el espacio de los 20 mm hallamos también 5 líneas de color azul, que dividen ese espacio en seis columnas de 3 mm. Finalmente, por la parte de la derecha queda un margen de 11 mm en los anversos de las hojas y de 8 mm en los reversos.

De la tipología de las 202 hojas del cuaderno debemos señalar lo siguiente:

- Observamos en primer lugar 2 hojas de guarda en blanco y no cuadrículadas sin numerar.

- Hallamos a continuación 2 hojas cuadrículadas sin numerar, que contienen una portada interna que sirve de índice, que se muestra en la FOTOGRAFÍA II, y una nota de Bardaviu sobre las condiciones generales del autógrafo del que se sacó la copia, cuyas dos primeras páginas aparecen en la FOTOGRAFÍA III.

- Aparece después 1 hoja cuadrículada sin numerar, pero sin escritura.

- Encontramos a partir de ahí 115 hojas cuadrículadas, que contienen los textos de cinco de los siete largos poemas religiosos conocidos de Domingo Andrés y no de seis, dado que la mayor parte del texto de la segunda égloga había sido arrancado del códice alcañizano mucho tiempo antes de sacarse esta copia y, en consecuencia, sólo se conservaba entonces un pequeño resumen en prosa, los dos hexámetros de su *Argumentum* y el título, pero no el poema en sí, como explica con la debida profundidad Bardaviu en una nota que ocupa la parte final de la p. 9 y la p. 10 completa, como muestra la FOTOGRAFÍA IV, así como las pp. 10-12<sup>13</sup>. De las referidas 115 hojas cuadrículadas sólo están numeradas las pp. 1 a 101, pero no las que van desde la [102] a la [230]. Las pp. 15, [149] y [190], aunque cuadrículadas, no contienen escritura.

- Hallamos después 80 hojas cuadrículadas no numeradas y sin escritura.

- Cierran el cuaderno 2 hojas de guarda en blanco y no cuadrículadas sin numerar.

---

<sup>13</sup> Cf. el [apartado VI](#) del presente trabajo.



La caja de la escritura tiene, por regla general, 175 mm de largo y 130 mm de ancho. Las hojas numeradas tienen la numeración en la parte superior central colocada entre dos guiones.

### III.- REPRODUCCIÓN DE LA PORTADA INTERNA QUE SIRVE DE ÍNDICE DEL CUADERNO

Realizada la descripción del ejemplar, pasemos ahora a dar conocer en este y en los apartados IV a VI el contenido de las distintas partes de la copia manuscrita.

En el anverso de la primera hoja cuadrículada no numerada, esto es, en la p. [1]<sup>14</sup> hallamos el siguiente texto que sirve de portada interna e índice temático del cuaderno al mismo tiempo y que el lector puede ver, como ya se ha dicho, en la FOTOGRAFÍA II:

Cuaderno Segundo de las/  
obras de/  
Domingo Andres./  
Comprende/

- 1º. La Egloga que se conserva/ en el original/
- 2º. Nota acerca de la Egloga desapare-/cida/
- 3º. Los tres libros de “Mutuo Dei et Virg-/inis Matris amore”/
- 4º. De Petro Archiapostolo – 1 libro/
- 5º. De Jacobo et Joanne Zaebedaeis [*sic*]/ fratribus – 1 Libro/.
- 6º. De Novissimo Juicio – 1 Libro/

Acabado este texto, hallamos en el centro del último renglón el sintagma “A la vuelta”.

### IV.- ACLARACIÓN PREVIA DE DON VICENTE BARDAVIU SOBRE LAS CONDICIONES GENERALES DEL AUTÓGRAFO DEL QUE SE SACÓ LA COPIA

En el reverso de la primera hoja cuadrículada no numerada y en el anverso y reverso de la segunda igualmente cuadrículada y no numerada, esto es, en las pp. [2] a [4], hallamos la siguiente e importante aclaración previa de Bardaviu sobre el original del que se sacó la siguiente copia y sobre el autor y fecha de la misma:

---

<sup>14</sup> Aclaremos que colocamos entre corchetes los números de las cuatro primeras páginas no numeradas, de manera que no puedan confundirse con los de las cuatro primeras páginas numeradas.

[p. [2]]

Condiciones Materiales/  
del Autografo/  
del/  
Cual han sido copiados estos tres/  
Cuadernos/

Es un tomo manuscrito en folio (308 mm x/ 200) de 551 paginas foliadas y cinco mas/ no foliadas, en las que se contienen algunas/ composiciones posteriores a la Data, que esta/ en la mitad de las pagina 551, y es como/ sigue/

Absolvimus 6 idus Julii/  
anno 1594/

Las 18 primeras paginas contienen dedica-/torias, prenotandos y proemios./

Anthropolytroseos – Comienza en la pagi-/na 19./  
Libro 2º. – Pagina 47./

[p. [3]]

Libro 3º. – Pagina 76/  
Libro 4º.       “   103/  
Libro 5º.       “   127/  
Libro 6º.       “   154/  
Libro 7º.       “   186/

---

Egloga 1ª. – Pagina 217./  
“   2ª. Debía estar en la pági-/na 223 y siguientes, que faltan en el/ Manuscrito./

---

De Mutuo Dei et Virginis Matris amo-/re. Libro 1º pagina 227./  
“   2º       “   258/  
“   3º       “   283/

---

De Petro Archiapostolo – Página 308/  
De Jacobo et Joanne Zebedaeis fratri-/bus – Página 334/  
De Novissimo Judicio – Página 366/

---

Poecilistichon – Libro 1º. Pagina 397/  
“       “   2º.       “   414/  
“       “   3º.       “   447/

[p. [4]]

Poecilistichon – Libro 4º. - Página 485/  
“       “   5º. -       “   511/  
Data del libro – 10 de Julio año 1594 –/ Página 551./  
A continuación 5 páginas con varias/ composiciones semejantes a las del Poe-  
cilistichon./

---



Nota – Las composiciones incluidas/ en el presente cuaderno las copio con/ fidelidad del original, Don Manuel/ Lopez, Coadjutor mio en Albalate del/ Arzobispo, año 1915 – Mes de Agosto./

Vicente Bardaviu, Cura [rúbrica]/

Como podemos ver, la nota final de la aclaración previa nos hace ver que la misma fue escrita por Bardaviu: de hecho la letra, que es la misma que la del rútilo escrito en un papel blanco pegado en la cubierta y que la de la portada interna, como permite ver el cotejo del texto de las FOTOGRAFÍAS I y II con la III, donde figuran las pp. [2] y [3] de la nota que ahora estudiamos, es diferente a la de los poemas copiados y la misma que la de la anotación sobre la pérdida de la segunda égloga, según nos permite apreciar el cotejo del texto de la FOTOGRAFÍA III con el de la IV, cuya p. 8 y parte superior de la p. 9 son de mano de López, mientras que la parte inferior de esta última página fue escrita por Bardaviu.

Aunque el autor de la nota no lo explicita en ella, el original utilizado para sacar la copia es el aún perdido códice de Alcañiz, que se conservaba entonces en las Escuelas Pías de Alcañiz<sup>15</sup>. Salta a la vista que la información sobre el mismo es ingente: es más, resulta en algunos casos mucho más precisa que la que nos ofreció al respecto el padre Sancho<sup>16</sup>.

El título de esta aclaración previa nos descubre igualmente que el número de cuadernos utilizados para sacar la copia del original fueron tres: de esta suerte, dado que el cuaderno segundo, que damos a conocer en este trabajo, no contiene ni los *Anthropolytroseos libri VII* ni los *Poecilistichon siue Variorum libri V* ni el pequeño grupo de poemas similares a los de última obra que cerraban el autógrafo<sup>17</sup> deducimos que el cuaderno primero contendría la primera de estas dos obras y el tercero la segunda y ese grupo final de *carmina minora*.

Al margen de esos preciosos datos, la nota se cierra con una información no menos valiosa: gracias a ella sabemos con seguridad, como ya hemos anticipado, que la copia de este segundo cuaderno fue realizada en agosto de 1915 por don Manuel López, coadjutor de don Vicente Bardaviu en la población turolense de Albalate del Arzobispo<sup>18</sup>.

---

<sup>15</sup> Así lo explicita el propio Bardaviu en la primera parte del artículo publicado en 1924 (cf. el texto al que se refiere la [nota 33](#)).

<sup>16</sup> Cf. [nota 5](#). El cotejo de esta información la haremos en el trabajo que anunciamos en la [nota 34](#).

<sup>17</sup> Téngase presente, a este respecto, la frase “A continuación 5 páginas con varias/ composiciones semejantes a las del Poe-/cilistichon” que encontramos al final del texto que citamos en este mismo apartado del presente trabajo.

<sup>18</sup> Dejamos constancia de que, al no haber aparecido el primero y el tercero de los tres cuadernos, no sabemos a ciencia cierta si las copias de las obras de Domingo Andrés contenidas en ellos fueron realizadas también por don Manuel López y si las mismas se hicieron igualmente en agosto de 1915. Juzgamos, sin embargo, como lo más verosímil, que el autor de las copias fuera el mismo coadjutor de Bardaviu y que la fecha fuera la citada o, en todo caso, una muy próxima a ella.



## V.- DESCRIPCIÓN PORMENORIZADA DE LAS SEIS PARTES ANUNCIADAS EN LA PORTADA INTERNA DEL CUADERNO

Pasemos ahora a describir pormenorizadamente las seis partes del cuaderno anunciadas en la portada interna. De estas seis partes la primera, tercera, cuarta, quinta y sexta se corresponden con cinco largos poemas religiosos de Domingo Andrés, compuestos todos ellos en hexámetros, al igual que sus respectivos *argumenta*. La segunda parte, sin embargo, reproduce el texto entonces conservado de los preliminares de la segunda égloga y de la razón de esa pérdida. Veámoslo con mayor detalle:

1).- La primera égloga ocupa las pp. 1-8 numeradas. Su texto se abre en la p. 1 con el título *Dominici Andreae Alcanniziensis/ Eglogae duae*, que, como vemos, servía también para la segunda. Tras ese título hallamos un prefacio en prosa titulado *De primae eglogae scribendae consilio*, que comienza con el texto “Cum has binas eglogas dono audacias evoluturas conjecissem [...]” y termina, ya en la p. 2, con el de “[...] et gratias illi habebo sempiternas”. Después encontramos allí el *Argumentum*, que se desarrolla en dos versos y, a continuación, el título de la composición *Agelthas* seguido, en otras dos líneas, de *Egloga prima/ Pimmenus Agelthas*. El texto de esta égloga, que se abre a continuación con el verso “Siste age. praecipitem quó te? Cui munus Ageltha?”, se extiende hasta la p. 8, donde concluye con el verso “Forte gregem, non est. nihil obsto. perge viator”.

2).- De la segunda égloga sólo nos transmite la p. 9 del cuaderno, como ya hemos anticipado, un pequeño resumen en prosa, los dos hexámetros de su *Argumentum* y el título:

De Secunda Egloga/

Acerbissimam híc illam virginis divinae parentis trans-/fixionem, planctumque miserabilem meditabar. Ubi/ ipsā<sup>19</sup> virginem Immel, id est, matrem dei, aroim (quod/ eglogae nomen dedi) id est, regem pastorum Hebrai-/cis nominibus appellavi./

Argumentum/

Plangitur híc planctus, planxit quo flebilis Immel,/ In gremio fovit dum nati exangue cadaver/

Melech aroim/

Secunda egloga/

---

<sup>19</sup> Precisamos que en la copia la marca de nasalización tiene realmente forma semicircular.



Para explicar la pérdida del texto de esta segunda égloga, hallamos a continuación, como ya dijimos, una importante nota de Bardaviu, que ocupa el resto de la p. 9, según puede verse en la FOTOGRAFÍA IV, así como las pp. 10 a 12, y cuyo importante contenido hemos optado por transcribir y estudiar de forma independiente en el apartado siguiente.

Debemos insistir ahora, no obstante, en que la pérdida de la mayor parte de la segunda égloga hace que debamos hablar de la aparición del texto de cinco y no de seis largos poemas religiosos de Domingo Andrés.

3).- En la p. 13 comienza la obra *Dominici Andreae Alcanniziensis/ De Mutuo Dei, et Virginis Matris Amore*. Tras el título aparecen los *Argumenta in singulos libros*, que ocupan la mayor parte de esa página y toda la siguiente: el primero se titula *In primum*, el segundo *In secundum* y el tercero *In tertium*. Cada uno de los argumentos tiene 12 versos.

El libro primero, titulado *De mutuo Dei, et Virginis Matris amore/ Liber I*, comienza, en la p. 16, con el verso “Nata deo genitrixque dei (res mira relatu)” y concluye, ya en la p. 52, con el verso “Est Virgo excubitrix, et propugnator olympus”.

El libro segundo, que tiene el título de *Dominici Andreae Alcanniziensis/ De mutuo Dei, et Virginis Matris amore/ LIBER II*, comienza, en la p. 53 con el verso “Ergo Philistaeos populi nunc dissipat hosteis” y termina, ya en la p. 84, con el verso “Laetitia! et facinus nulli tacitura rexit”.

El tercer y último libro de la obra, que tiene el título de *Dominici Andreae Alcanniziensis/ De mutuo Dei, et Virginis Matris amore/ LIBER III*, principia, en la p. 85, con el verso “Extiterat rerum tantarum ignarus Joseph” y concluye, en la p. [115], con el verso “Molli, ut matre simul, natoque fruatur in astris”.

4).- El *Dominici Andreae Alcanniziensis/ De Petro Archiapostolo/ liber unus* comienza en la p. [116]. Tras este título aparece en primer lugar, el *Argumentum*, que consta de cinco versos. A continuación principia propiamente el poema, que tiene el título *De Petro Archiapostolo* y su primer verso es “Petre hominum princeps praedae piscator opimae”. La obra se extiende hasta la p. [148]. El último verso es “Ut molli requie, coeloque, deoque fruaris” y a continuación se lee “De Petro Archiapostolo finis”.

5).- El *Dominici Andreae Alcanniziensis/ De Jacobo, et Joanne Zebedaeis fratribus/ Liber unus* principia en la p. [150]. Tras este título hallamos en primer lugar el *Argumentum*, que consta de cinco versos. Y a continuación leemos el título *De Jacobo, et Joanne, Zebedaeis fratribus* y tras él el primer verso “Si cupis integros imitari, ac discere mores”. El poema concluye ya en la p. [189] con el verso “His ducibus tandem optato potieris olympo”.

6).- El *Dominici Andreae Alcanniziensis/ De novissimo iudicio/ Liber unus* comienza en la p. [191]. Tras el citado título hallamos, en primer lugar, la dedicatoria a fray Martín Doiza, que comienza con el texto “Dominicus Andreae Martino Doisae/ Viro Classico de Franciscanis S. P. D.” y termina, ya en la p. [192] con el de “[...] fac tua sapientia moderêre, castiges, comprimás. Vale”. Leemos a continuación, al final ya de la citada página y al comienzo de la siguiente, el *Argumentum*, que consta de cinco versos. E inmediatamente después hallamos el título *De novissimo iudicio* y, tras él, el primer verso del poema “Iudicium horrendum, quod praecinere



prophaetae”. El poema se extiende hasta la p. [230], donde hallamos su último verso “Perpetuo in luctu, media tellure sepulti”.

## VI.- LA IMPORTANTE ANOTACIÓN DE DON VICENTE BARDAVIU SOBRE LA PÉRDIDA EN EL CÓDICE DE LA SEGUNDA ÉGLOGA DE DOMINGO ANDRÉS

Como ya señalamos, en la parte final de la p. 9 y en las pp. 10 a 12 del cuaderno, Bardaviu, una vez copiado por López el texto entonces conservado de la segunda égloga, puso de su propia mano, como nos permite apreciar el propio cotejo de la letra de las pp. 9 y 10 de la FOTOGRAFÍA IV, una importante nota sobre la pérdida del texto de la segunda égloga de Domingo Andrés. El texto completo de esa anotación es el siguiente:

[p. 9] Falta un pliego en el original, o sea cuatro pa-/ginas, desde la página doscientas veintitres has-/ta la veintiseis, ambas inclusive. En ellas/ estaba la segunda égloga, a la que todos cali-/fican de excelente; indudablemente ha sido/ arrancada por algun desahogado ó poco/ escrupuloso, privando con esta mutilacion/ al códice, de una de sus mejores piezas, y a/ [p. 10] las letras, de su merito y excelencias./

¿Cuándo ha desaparecido? Bono Serra-/no la vió pues dice de ella en la Miscelanea <-><sup>20</sup> “Tambien es muy notable por lo afectuosa/ y tierna, su elegia al dolor de la Virgen en/ la muerte de su Divino Hijo”./

Sancho (D<sup>o</sup>. Nicolas) en su Descripcion His-/torica de Alcañiz publicada en 1860<sup>21</sup> dice:/

“La segunda (Egloga) que es tierna y/ bellissima, tiene tres cantos, pintandose en/ ella muy al vivo[,]<sup>22</sup> el mutuo amor de Dios/ y de su Madre Santisima y el gran dolor/ producto de aquel que atormentó su espiri-/tu en la escena trágica del Calvario.”/ Esto me prueba, que yá nó estaba el plie-/go desaparecido, que contenia la Egloga, pues-/to que la confunde con la composición siguién-/te “De mutuo Dei, et Virginis Matris Amo-/re”, sin que se diera cuenta de la desaparición./

No se fijó en la foliacion; y como en la pá-/gina actual anterior esta el titulo de la Egloga/ desaparecida; y, en el comienzo de la siguiente,/ [p. 11] dá principio la obra del *Mutuo Amor*, que/ efectivamente tiene tres cantos, la tomó erró-/neamente por la desaparecida./

¡Que dolor para todas las letras, pues no la/ veremos mas!/  

---

La página 222 del Manuscrito original/ termina con las palabras anterior-/mente copiadas – Secunda egloga –/

---

<sup>20</sup> Cf. Bono Serrano (1870: 155-156).

<sup>21</sup> Cf. Sancho (1860: 458).

<sup>22</sup> La coma es incorrecta y de ahí que Bardaviu la elimine al reutilizar este texto en la segunda parte de su artículo sobre Domingo Andrés publicada en 1925 (cf. el texto al que se refiere la [nota 39](#)).

La pagina siguiente que existe en la actual-/idad en el original, es la 227 –Comienza–/ De Mutuo Dei, et Virginis Matris amo-/re- segun se copia a continuacion –/ Doy todas estas explicaciones para que/ aparezca claro el error de D<sup>o</sup>. Nicolás/ Sancho, y demostrar que yá en su tiempo/ no existia el pliego desaparecido; y que/ por lo tanto no vio ni conoció la Se-/gunda Egloga, la cual confundio, se-/gun queda indicado, con el libro que/ sigue en esta copia. Corrobor a mi a-/firmación lo que dice en la pagina 458 de/ “La Descripcion Historica” respecto de la [p. 12] Primera Egloga:/

“La primera de estas composiciones es/ breve; no comprende mas que desde la pa-/gina 216 hasta la 223, describiendose en/ ella con gracia y novedad la noche famo-/sa en que nacio nuestro adorable Niño/ Jesus”/

En rigor no es exacta la afirmacion, porque/ esta Egloga comienza en la mitad de la pa-/gina 216 y termina en la mitad de la 222./ Pero de todos modos es mas larga de lo que/ fue la 2<sup>a</sup>. Egloga, que nó tuvo mas que 4 pa-/ginas escasas; pues, segun la costumbre/ del Autor <, > debio poner en la página 226,/ que falta, el Proemio en prosa y tal vez/ la dedicatoria del libro de Mutuo Amor./ Ademas Sancho dedica un párrafo en su obra/ a cada uno de los poemas; y nada dice/ respecto del que sigue en esta copia; esta/ es la prueba mas convincente de cuan-/to dejo expuesto./

D<sup>o</sup>. Vicente Bardaviu, Cura [rúbrica]/

Como vemos, la importancia de esta nota es enorme. Gracias a ella descubrimos que don Nicolás Sancho no se percató de que las hojas que contenían la mayor parte del texto de la segunda égloga de Domingo Andrés habían sido arrancadas del códice alcañizano y, en consecuencia, confundió su contenido con el de los tres libros *De Mutuo Dei, et Virginis Matris amore*, arrastrando así al mismo error a los estudiosos posteriores<sup>23</sup>.

## VII.- DATOS SOBRE DON VICENTE BARDAVIU Y DON MANUEL LÓPEZ

Como hemos señalado, el responsable último de que se sacara la copia de Domingo Andrés que damos a conocer en este trabajo, fue Bardaviu. La biografía de este ilustre alcañizano, nacido el 28 de agosto de 1865, bautizado en la otrora Iglesia Colegial de Santa María la Mayor y conocido en Aragón como “mosén Vicente

---

<sup>23</sup> Aunque nosotros expusimos ya correctamente en el 2010, a partir de esta misma anotación de don V. Bardaviu, el contenido del códice alcañizano aún hoy perdido en nuestro artículo sobre Domingo Andrés publicado por la Real Academia de la Historia (*cf.* Maestre Maestre, 2010: 250), sin embargo, dejamos constancia aquí de que anteriormente nos vimos confundidos por el error del padre Sancho (*cf.* Maestre Maestre, 1987: xxxiii-xxxv; y 1990: 332) y de que, a través de nosotros, el mismo yerro pasó a Pascual Barea (2000: 144-145).

Bardaviu<sup>24</sup>, fue esbozada ya en 1959 por el padre Joaquín Buñuel<sup>25</sup>. Pero nosotros, por mor de brevedad, transcribimos a continuación sólo los sucintos datos que publicó en 2004 José Pasqual de Quinto y de los Ríos<sup>26</sup>:

BARDAVIÚ Y PONZ, Vicente

Presbítero. Párroco de Albalate del Arzobispo (Teruel), Alcañiz (Teruel) y Sena (Huesca). Beneficiado de la Iglesia Parroquial de San Felipe y Santiago de Zaragoza y Párroco de San Miguel de los Navarros (Zaragoza). Licenciado en Filosofía y Letras. Académico de Ciencias Exactas, Físico-Químicas y Naturales de Zaragoza (1921). Canónigo de la Santa Iglesia Metropolitana de Zaragoza. Caballero de la Legión de Honor (Francia). Arqueólogo. Numismático. Escritor.

Medalla, 19.

Académico Correspondiente en Albalate de Arzobispo (Teruel), 24 de mayo de 1914.

Académico de Número, el 18 de mayo de 1819.

Leyó su Discurso de Ingreso, el 13 de junio de 1920, referente a *El Paleolítico inferior en los Montes de Torrero: Industria, Arte y Religión de los hombres que en él vivieron*.

Nació en Alcañiz (Teruel), en 1886.

Falleció en Zaragoza, el 5 de septiembre de 1929.

Un mero repaso de estos datos nos hace ver que no sólo fue la condición de alcañizano la que justifica el encargo de Bardaviu de sacar una copia de los poemas de Domingo Andrés: nos encontramos ante uno de los intelectuales más importantes del Bajo Aragón de finales del s. XIX y principios del XX, que, como no podía ser de otra forma, despertó también los desvelos culturales de nuestro estimado amigo Micolau Adell<sup>27</sup>.

Los intereses bibliográficos de nuestro personaje fueron muy distintos: en 1914 sacó a la luz su *Historia de la antiquísima villa de Albalate del Arzobispo*<sup>28</sup> (recordemos que el cuaderno que estudiamos fue copiado en 1915, cuando Bardaviu era párroco de la citada población turolense)<sup>29</sup>, en 1920 escribió, como acabamos de ver, su Discurso de Ingreso en la *Real de Nobles y Bellas Artes de San Luis de Zaragoza* sobre el paleolítico inferior en los Montes de Torrero, y en 1924 y 1925 publi-

---

<sup>24</sup> Así es, en efecto, el nombre de las calles que tiene dedicadas nuestro personaje en Alcañiz, su patria chica, y en Zaragoza.

<sup>25</sup> Cf. Buñuel Lizana (1959: 54-56). El lector interesado puede ver también en esta misma obra un retrato de Bardaviu (cf. *ibid.*, p. 64 [bis]).

<sup>26</sup> Cf. Pasqual de Quinto y de los Ríos (2004: 68, s. u.).

<sup>27</sup> Cf. Micolau Adell, "Mariano Nifo regresa a Alcañiz", en Micolau Adell (2009: 103), donde el autor deja constancia de su labor de recuperación de obras de este ilustre alcañizano para la Biblioteca Municipal de Alcañiz.

<sup>28</sup> Cf. Bardaviu Ponz (1914).

<sup>29</sup> Cf. la nota final de la aclaración previa de Bardaviu que transcribimos en el [apartado IV](#) del presente trabajo.



có un artículo con dos partes sobre Domingo Andrés en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo* del que por su importancia hablaremos en el apartado siguiente.

Menos datos tenemos hasta el presente, sin embargo, de don Manuel López: sólo sabemos, como queda dicho, que en agosto de 1915 era coadjutor de Bardaviu en la población turolense de Albalate del Arzobispo.

#### VIII.- LOCALIZACIÓN DE UN ARTÍCULO PUBLICADO POR BARDAVIU SOBRE DOMINGO ANDRÉS EN EL *BOLETÍN DE LA BIBLIOTECA DE MENÉNDEZ Y PELAYO*

Hemos señalado que en la producción científica de Bardaviu encontramos un artículo sobre Domingo Andrés publicado por el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo* en dos partes, la primera en 1924<sup>30</sup> y la segunda en 1925<sup>31</sup>.

Debemos confesar que no hemos tenido constancia de la existencia de este artículo hasta el momento de la preparación del presente estudio, pues no lo habíamos visto citado anteriormente en ningún otro sitio. Ha sido el hilo de Ariadna electrónico, como nos gusta llamar al conocido motor de búsqueda de Internet “Google”, el que nos ha hecho ver su existencia: fue, en efecto, cuando tecleamos en él el título de la segunda égloga “Melech aroim”, cuando descubrimos este trabajo que, a decir verdad, nos hubiera sido de gran utilidad conocer en los años en los que preparamos nuestra tesis doctoral y en nuestros trabajos posteriores.

El artículo fue redactado por Bardaviu unos nueve años después de haberle pedido a López en 1915 que sacara la copia del códice de Alcañiz que conservamos en el cuaderno dado a conocer en este trabajo<sup>32</sup>. El propio Bardaviu dedica las siguientes palabras a esa copia en la parte de su trabajo publicada en 1924<sup>33</sup>:

Yo, que por las noticias que he de consignar, tenía conocimiento de su mérito, y además del lugar en donde debía encontrarse, solicité licencia para buscarlo del R. P. Jacinto Berberena, Rector del Colegio de Escuelas Pías de Alcañiz; y logré encontrarlo en la Biblioteca; y aprovechando [...] la empresa de copiarlo, a pesar de mis ocupaciones perentorias, con ánimo de darlo a la stampa en todo, o en parte, si Dios me da vida y tiempo; y si esto no se logra, existiendo, además del original, esta copia, ha de ser mucho más difícil la desaparición.

El hallazgo de la existencia de este artículo resulta capital para los estudios de Domingo Andrés y al mismo dedicaremos un estudio que por su extensión no

---

<sup>30</sup> Cf. Bardaviu Ponz (1924: 352-359).

<sup>31</sup> Cf. Bardaviu Ponz (1925: 143-151).

<sup>32</sup> Cf. [nota 18](#).

<sup>33</sup> Cf. Bardaviu Ponz (1924: 354).

podemos hacer ahora aquí<sup>34</sup>: téngase en cuenta que en el mismo no sólo nos traza la historia del perdido códice de Alcañiz, hace una descripción de este con mayor profusión de datos y explica la pérdida de la segunda égloga, sino que, además, nos ofrece una sucinta biografía del humanista y, al recorrer las distintas partes de la obra, saca a la palestra una pequeña selección de textos latinos, de los que, dado que sólo contamos hoy con el segundo de los tres cuadernos de la copia impulsada por Bardaviu<sup>35</sup>, tienen mayor importancia los de los *Anthropolytroseos libri VII* y la habrían tenido también, caso de haberse impreso (cosa que por desgracia no ocurrió)<sup>36</sup> los de los *Poecilistichon siue Variorum libri V*.

Bástenos con descubrir en estos momentos que, al redactar tanto la primera como la segunda parte del citado artículo sobre Domingo Andrés, Bardaviu tiene presente las anotaciones que había escrito en el cuaderno que damos a conocer en este trabajo. Así lo demuestra, para el caso de la parte publicada en 1924, el hecho de, aunque la descripción del códice alcañizano es ahora mucho más prolija, sin embargo, engarza en ella frases escritas ya en agosto de 1915. Así lo evidencia, en efecto, el siguiente texto<sup>37</sup>:

**Las diez y ocho primeras páginas contienen dedicatoria, prenotandos y proemios.**

que, excepción hecha de la escritura en letra del número “18”, se corresponde textualmente, como indica nuestra letra en negrita, con el que encontramos al comienzo de las “Condiciones Materiales/ del Autografo/ del/ cual han sido copiados estos tres/ Cuadernos”<sup>38</sup>.

Y así lo demuestra, entre otros correlatos, para el caso de la parte publicada en 1925, el siguiente texto<sup>39</sup>:

**¿Cuando ha desaparecido? Bono Serrano la vió pues dice de ella: “También es muy notable por lo afectuosa y tierna, su elegía al dolor de la Virgen en la muerte de su Divino Hijo”.**

**Sancho (D<sup>n</sup>. Nicolás) en su Descripción Histórica” publicada en 1860, dice: “La segunda (Égloga) que es tierna y bellísima, tiene tres cantos, pintándose en ella muy al vivo el mutuo amor de Dios y de su Madre Santísima y el gran dolor producto de aquel que atormentó su espíritu en la escena trágica del Calvario[”].**

---

<sup>34</sup> Remitimos al lector a nuestro futuro trabajo “Un artículo de mosén Vicente Bardaviu sobre Domingo Andrés: nuevos datos sobre el perdido autógrafo del humanista alcañizano”, en preparación.

<sup>35</sup> Entre la pequeña selección de textos del segundo cuaderno descuella por su extensión la edición completa de la primera égloga (cf. Bardaviu Ponz, 1925: 144-148).

<sup>36</sup> La segunda parte del artículo queda inconclusa, pues Bardaviu anuncia una selección de poemas de los *Poecilistichon siue Variorum libri V* que no fueron impresos lamentablemente (cf. Bardaviu Ponz, 1925: 151).

<sup>37</sup> Cf. Bardaviu Ponz (1924: 357).

<sup>38</sup> Cf. el texto que citamos en el [apartado IV](#) del presente trabajo.

<sup>39</sup> Cf. Bardaviu Ponz (1925: 143-144).



Esto me prueba que ya no estaba el pliego desaparecido, que contenía la Égloga; puesto que la confunde con la composición siguiente “De mutuo Dei et Virginis Matris Amore”, sin que se diera cuenta de la desaparición. No se fijó en la foliación, y como en la página anterior está el título de la Égloga y al comienzo de la siguiente empieza la obra del “Mutuo Amor”, la tomó erróneamente por la desaparecida. Corroboró mi afirmación lo que dice en la página 458 de “La Descripción Histórica de Alcañiz” respecto de la Primera Égloga:

“La primera de estas composiciones es breve; no comprende más que desde la página 216 hasta la 223, describiéndose en ella con gracia y novedad la noche famosa en que nació nuestro adorable Niño/ Jesús”

En rigor no es exacta la afirmación, porque la primera Égloga comienza en la mitad de la página 216 y termina en la mitad de la 222. Pero de todos modos es más larga de lo que fué la segunda, que no tuvo más que 4 páginas escasas; pues, según la costumbre del Autor, debió poner en la página 226, que falta, el Proemio en prosa y, tal vez, la dedicatoria del libro “De Mutuo Amore”.

Además Sancho dedica un párrafo en su obra a cada uno de los poemas del códice; y no falta el correspondiente a la segunda Égloga, pero se echa de menos el del “Mutuo Amor”.

que refunde y reproduce, casi literalmente, como vuelve a indicar nuestra letra en negrita, los dos últimos pasajes de la anotación que puso Bardaviu sobre la pérdida en el códice de la segunda égloga de Domingo Andrés, como bien puede comprobar el propio lector<sup>40</sup>.

#### IX.- IMPORTANCIA DE LA APARICIÓN DEL CUADERNO DADO A CONOCER EN ESTE TRABAJO Y NECESIDAD DE BUSCAR LOS DOS RESTANTES UTILIZADOS PARA LA MISMA COPIA

La localización del artículo de Bardaviu sobre Domingo Andrés nos podría inducir a la falsa idea de que la aparición del cuaderno dado a conocer en este trabajo no resulta valiosa, dado que parte de su información fue impresa ya por el autor en ese estudio. Pero nada más lejos.

Aunque la importancia del citado artículo es grande, como haremos ver con mayor profundidad en otro trabajo<sup>41</sup>, sin embargo, el cuaderno dado a conocer ahora contiene el texto íntegro, inédito en su mayor parte hasta ahora<sup>42</sup>, de cinco obras poéticas de Domingo Andrés, así como la parte conservada de los preliminares de la égloga segunda.

<sup>40</sup> Cf. el texto que citamos en el [apartado VI](#) de nuestro artículo.

<sup>41</sup> Cf. el trabajo que anunciamos en la [nota 34](#).

<sup>42</sup> Tengamos presente que, según hemos señalado en la [nota 35](#), el texto íntegro de la égloga primera fue editado por Bardaviu en 1925.



Podemos afirmar que la aparición del cuaderno ha hecho realidad los anhelos expresados por Bardaviu en 1924 de que había sacado la copia del códice alcañizano para que fuera “mucho más difícil la desaparición”<sup>43</sup> de las obras poéticas de Domingo Andrés.

Si en 1997 sacábamos a la luz, gracias a la copia del manuscrito *Fortea*, la parte que actualmente conocemos de los *Poecilistichon siue Variorum libri V* del vate alcañizano, ahora podemos felicitarnos de que tenemos a nuestra disposición una copia para conocer cinco obras de contenido religioso de Domingo Andrés. Esa realidad, unida a la aclaración previa sobre el autógrafo del humanista y sobre la autoría y fecha de la realización de la copia y unida también a la anotación sobre la desaparición de la segunda égloga, otorgan en estos días en los que sigue sin aparecer el perdido códice de Alcañiz, un valor inestimable al cuaderno que hemos tenido la suerte de adquirir y dar a conocer<sup>44</sup>.

Por otro lado, esa misma triste realidad de que el autógrafo de Domingo Andrés sigue sin aparecer nos hace ver la necesidad de buscar los dos cuadernos que nos faltan de la copia realizada también probablemente en 1915 por López a petición de Bardaviu<sup>45</sup>: el primero, que contendría los *Anthropolytroseos libri VII* y el tercero, en el que aparecerían los *Poecilistichon siue Variorum libri V* y los otros poemas similares a los de esta última obra que cerraban el autógrafo de Domingo Andrés<sup>46</sup>.

Hasta el presente no hemos tenido éxito en la búsqueda, pese a las indagaciones que hemos realizado en Zaragoza<sup>47</sup>. Pero nuestro propósito es seguir buscándolos: es manifiestamente claro, en fin, que, si aparecieran esos dos cuadernos, podríamos acceder por el mismo camino trazado diligentemente por Bardaviu a todas las composiciones poéticas, largas o cortas, compuestas en latín por Domingo Andrés, esto es, a todas las composiciones que contenía el perdido códice de Alcañiz tanto en 1915, según sabemos ahora, como en 1860, cuando lo describió el padre Sancho.

## X.- CONCLUSIÓN

En el presente artículo hemos dado a conocer la aparición de un cuaderno con una copia manuscrita de cinco de los siete largos poemas religiosos de Domingo

---

<sup>43</sup> Cf. el texto al que se refiere la [nota 33](#).

<sup>44</sup> Como es lógico, nuestro propósito es hacer una edición crítica, traducción y estudio de los cinco largos poemas contenidos en el cuaderno, así como de los escasos textos de la segunda égloga transmitidos.

<sup>45</sup> Cf. [nota 18](#).

<sup>46</sup> Cf. [nota 17](#).

<sup>47</sup> Queremos dejar constancia de que lo primero que hicimos en esta infructuosa búsqueda fue cerciorarnos, con la amable ayuda de de doña Natividad Marquina Murlanch, de que los dos cuadernos no estaban en los fondos antiguos de la librería ΗΣΠΣΡΙΑ LIBROS, y descartar después que tampoco formaban parte de la biblioteca aragonesa de don Santiago Marquina Marquina que, como hemos dicho, se encuentra actualmente en el Palacio de Larrinaga de Zaragoza (cf. [nota 10](#)).



Andrés realizada en agosto de 1915 por don Manuel López, coadjutor de mosén Vicente Bardaviu en la población turolense de Albalate del Arzobispo.

Los cinco poemas religiosos de Domingo Andrés que contiene la copia manuscrita son los siguientes: la primera de las dos églogas escritas por el vate alcañizano, esto es, la titulada *Agelthas*, los *De mutuo Dei et Virginis Matris amore libri III*, el *De Petro Archiapostolo liber unus*, el de *De Iacobo, et Ioanne Zebedaeis fratribus liber unus* y el *De Nouissimo Iudicio liber unus*.

A la valiosa aportación de esos cinco poemas cabe añadir que, gracias a la copia manuscrita, conocemos también el texto del resumen en prosa, el de los dos disticos del *Argumentum*, así como el título de la segunda égloga.

Además de estas cinco obras religiosas completas y del texto conservado en 1915 de la segunda égloga, el cuaderno contiene dos epígrafes de gran importancia escritos por don Vicente Bardaviu, que fue quien animó a don Manuel López a sacar su copia: de un lado, una valiosa descripción del autógrafo de Domingo Andrés, aún hoy desaparecido, que sirvió de original de la copia; y, de otro, de una magnífica anotación sobre la pérdida de la segunda égloga y del error a la que la falta de ese texto dio lugar en la obra del padre Sancho, haciendo confundir su contenido con el de los *De mutuo Dei et Virginis Matris amore libri III*.

Nuestra investigación descubre también que la copia del autógrafo de Domingo Andrés que Bardaviu decidió sacar en 1915, sirvió después al autor para la elaboración de las dos partes del artículo sobre el vate alcañizano publicada por él en 1924 y 1925, respectivamente, en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo*. Aunque los dos citados epígrafes del cuaderno fueron reutilizados después por Bardaviu en la elaboración de su mencionado estudio, sin embargo, la valía del cuaderno dado ahora a conocer con la debida profundidad no ofrece duda, como tampoco la ofrecen la de los datos y la de la pequeña selección los textos de Domingo Andrés que saca a la palestra el estudioso alcañizano en las dos partes de su artículo.

Nuestro trabajo concluye, por último, haciendo ver la necesidad de localizar los otros dos cuadernos que, gracias a la aparición del que damos a conocer en este trabajo, sabemos que fueron utilizados para copiar, por parte también seguramente de don Manuel López y quizá también en agosto de 1915 o en una fecha muy próxima a esta, las restantes obras conocidas de Domingo Andrés: sus *Anthropolytroseos libri VII*, sus *Poecilistichon siue Variorum libri V* y los poemas similares a los de esta última obra que cerraban el perdido códice de Alcañiz.

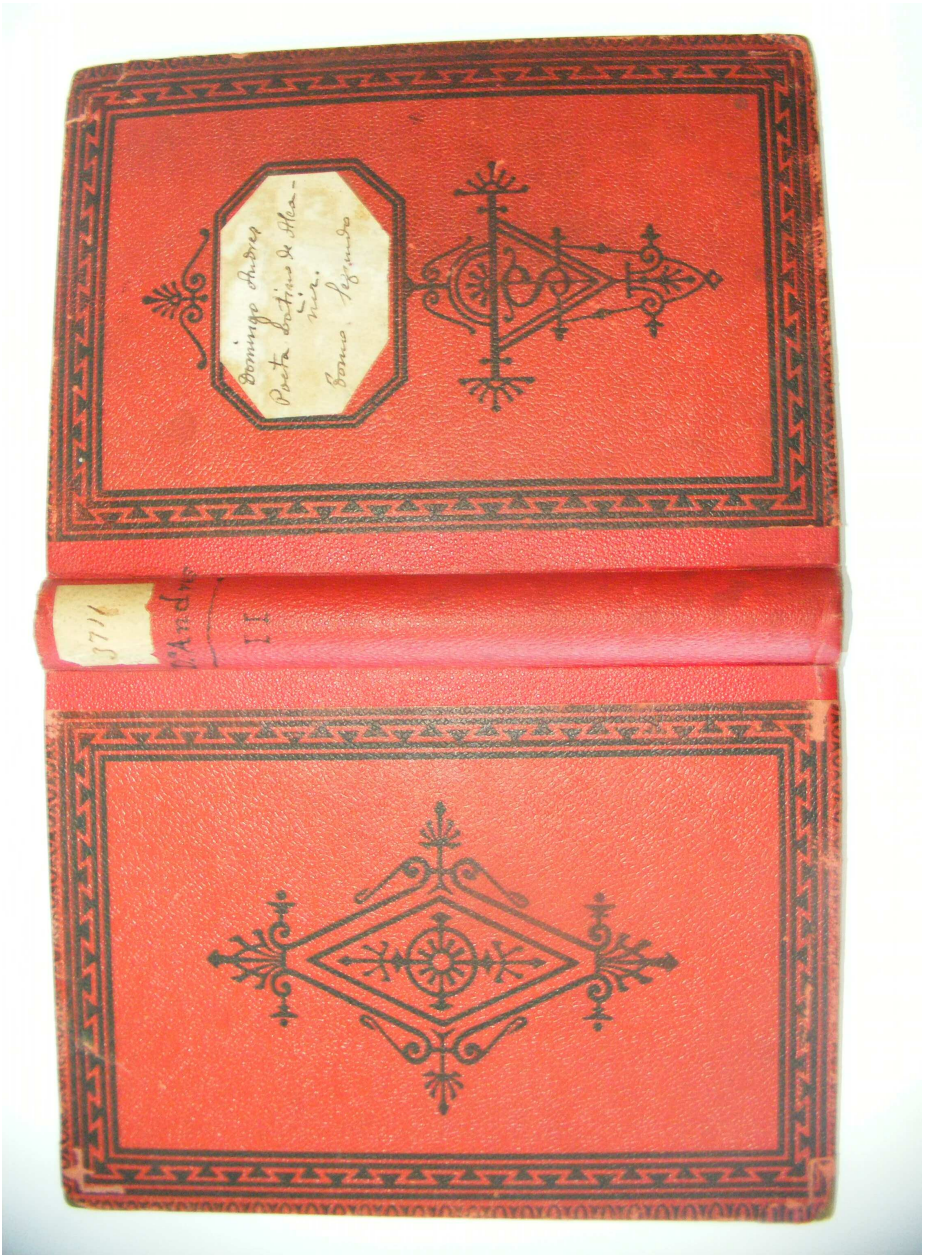
## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARDAVIU PONZ, V. (1914): *Historia de la antiquísima villa de Albalate del Arzobispo*, Zaragoza.
- (1924): “Domingo Andrés. Poeta latino del siglo XVI, natural de Alcañiz, en Aragón”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, VI: 352-359.
- (1925): “Domingo Andrés. Poeta latino del siglo XVI, natural de Alcañiz, en Aragón (Continuación)”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, VII: 143-151.
- BONO SERRANO, G. (1870): *Miscelánea religiosa, política y literaria en prosa y verso*, Madrid.

- BUÑUEL LIZANA, J. (1959): *Galería de alcañizanos ilustres y de destacadas personas populares*, Zaragoza.
- MAESTRE MAESTRE, J. M<sup>a</sup>. (ed.) (1987): *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés. Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices a cargo de...*, Teruel.
- (1990): *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de latín renacentista*, Cádiz.
- (2010): “Andrés, Domingo”, *Diccionario biográfico español*, Real Academia de la Lengua, Madrid, vol. IV, pp. 250-251.
- MICOLAU ADELL, J. I. (2009): *Cuestiones Bajoaragonesas*, Alcañiz.
- OLMEDO, F. G. (1951): *Sobrarias y su poema “Fernando el Católico”*, Zaragoza,
- PASCUAL BAREA, J. (2000): “Domingo Andrés”, en MAESTRE MAESTRE, J. M<sup>a</sup>. (Com. Exp.), *Los humanistas alcañizanos y su tiempo. Exposición bibliográfica. Alcañiz, del 8 de mayo al 11 de junio de 2000*, Alcañiz, pp. 141-153.
- PASQUAL DE QUINTO Y DE LOS RÍOS, J. (2004): *Relación General de los Señores Académicos de la Real de Nobles y Bellas Artes de San Luis de Zaragoza (1792-2004)*, Zaragoza.
- SANCHO, N. (1860): *Descripción histórica, artística, detallada y circunstanciada de la ciudad de Alcañiz y sus afueras*, Alcañiz.

[Continúa Anexo Fotográfico]





FOTOGRAFÍA I

Cuadernos Segundo de Ley  
obras de  
Domingo Arredes.  
Comprende

- 1.<sup>o</sup> Una Eploga que se conserva en el original
- 2.<sup>o</sup> Nota acerca de la Eploga de Agapocida
- 3.<sup>o</sup> Los tres Libros de "Matus Sai el Vin-  
giniy Mathi amoa"
- 4.<sup>o</sup> De Petro Archiepiscopo - 1 libro
- 5.<sup>o</sup> De Tractatu et Poeme 28 besedaj
- 6.<sup>o</sup> De Tribus - 1 libro
- 6.<sup>o</sup> De Novissimo Judicio - 1 libro.

A la vuelta.

Condiciones Matenales  
del Autógrafo

Cual han sido copiados estos tres  
Autógrafos.

Es un tomo manuscrito en folio (308 mm x  
200) de 551 páginas foliadas y cinco su-  
no foliadas, en las que se continúan algunas  
composiciones por terminar a la Sada, que están  
en la mitad de la página 551, y es como  
que

Abolitionem 6 ider Tuli  
anno 1594

En 18 primera página continúan de ider  
Toma, presentando y proemios.

Autógrafo foliados - Comienza en la página  
na 19,  
Libro 2º - Página 47.

Libro 3º - Página 76  
" 4º " 103  
" 5º " 127  
" 6º " 154  
" 7º " 186

Epitafio 15 - Página 217.

" 2º " Deben estar en la página  
na 223 y siguientes, que faltan en  
el Manuscrito

De Martio Dei et Virginis Mariae anno  
re. Libro 1º página 227.  
" 2º " 258  
" 3º " 283

De Petri Archidiaconi - Página 308  
De Paulo et Joanne Rebe Dei Proci-  
bus - Página 334  
De Novissimo iudicio - Página 366

Poesiasticas - Libro 1º Página 399  
" " 2º " 414  
" " 3º " 447

Trine prope ad siccus, pectus in cunctis, nec fessum,  
 Quam fatis, qui font e gurgis praepinguissimus, opto.  
 Mel pinguis emi lacte, columbarumque gemellos,  
 Quoque quoque hylas fructus sarcococci acti  
 Anthraci, accipi minus meliora futurum  
 Parturam regi. sed ut quia camurè Sigoris,  
 Decerpi et calamus. in dolabre caennava regi.  
 Precipitum exporci, quo rē, cum minus Agathos,  
 Suis vultu insulato lectus, cui fistula caritū.  
 Nec supit, imper tibi, quod praesepat Olyon.  
 Suis viti, et veni, et quorum minus bonos rorum  
 Et tunc more etiam me tu nora romina siccis,  
 Nec coler, puror, non quer amentia magit.  
 P. m. Iteq vider, distupes, tu plectissimus, inter  
 Pastores Solyinos, habitare palatia sigoris  
 Tu mihi, omni nescis, quod videris, omne refuro  
 Reque comer requeres, sed cui committere possim  
 Sorte gregem, non est, in illi dote, purge vator

De Secunda Elogia

Aurboniam hic illam virginis diuina puella, trans-  
 piparvum, panchingue miraculibum maditatoribus  
 ipa virginem Ximul, id est, matrem Sei, in om (quod  
 eglage ipa in diti) id est, regem partonum Heliar-  
 in nominibus, apellia

Argumentum

Plangitur hic planctus, plangit quodlibet, simul,  
 In quo foet sum viti, spangue calaver  
 Melch cronin.

Secunda eglage

Palla in pli epp uiboriginal, o non, cuncta pra-  
 gina, deile la pignica dicitur vaintata bon-  
 ta la vaintata, emba in clarior. In illo  
 etaba la pignica eglage, a la sui tona, cali-  
 picon de vultate; maderballema ha nido  
 amonata por algnm des elogis o non,  
 venterata, piconde est. eta mactlam  
 al codice, de un a in unijore, pueror, a

FOTOGRAFIA IV